

# *Les Chevaux et les anges* ressuscite Agnes Nemes Nagy

---

Qui connaît, de ce côté de ce que fut le *Rideau de fer*, Agnes Nemes Nagy (1922 – 1991) ?

Les éditions de poésie *La rumeur libre* ont eu l'heureuse idée de la ressusciter en publiant *Les Chevaux et les anges* (2022, 288 p.), le premier livre consacré en français à son (immense...) œuvre poétique, qui en a fait une figure tutélaire pour des générations de jeunes poètes hongrois.

Juste retour des choses pour cette traductrice littéraire, surtout en français, qui fit connaître en hongrois des pièces de Corneille, Racine et Molière, des poèmes de Victor Hugo et Saint-John Perse, mais aussi de ses contemporains, avec qui elle correspondait en français.

Et ce sont les traductions desdits contemporains – et non des moindres, Bernard Noël, Paul Chaulot, Pierre Emmanuel, Eugène Guillevic... –, éparpillées au fil des revues auxquelles elles furent destinées, qu'Anna Tüskés et Guillaume Métayer rassemblent ici en regard des poèmes originaux, la multiplicité des traductions d'un même poème soulignant s'il en était besoin la richesse de cette œuvre. Et portant sur la traduction de la poésie un éclairage tout à fait passionnant, qui ne consiste pas qu'à traduire, mais bien plus essentiellement à créer un nouveau poème dans une autre langue...

Cette Européenne traduisit également les œuvres de Rilke et Brecht, ne se limitant pas au seul français.

Juste parmi les Nations, la jeune Agnes Nemes Nagy fonda avec son mari Balazs Lengyel la revue *Ujhold (Nouvelle lune)* qui sera vite interdite. Et elle publiera peu, sous le double effet de la censure politique et... de son exigence personnelle.

La poétesse et romancière contemporaine Krisztina Toth signe la préface, traduite par Guillaume Métayer, de *Les Chevaux et les anges*, où l'on découvre cette poésie de l'exploration intime et de la résistance intérieure pendant les années sombres, dans laquelle Guillaume Métayer voit « *un existentialisme de l'imaginaire.* »

Philippe GONNET

*Les Chevaux et les anges*, La rumeur libre éditions (2022, 288 p.) anthologie poétique de l'œuvre d'Agnes Nemes Nagy, établie sous la direction d'Anna Tüskés avec le concours de Guillaume Métayer.